

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2003/11425]

Conseil de la Concurrence

**Avis. — Notification préalable d'une opération de concentration.
Affaire n° MEDE - C/C - 03/0038 : Associated Retail/'t Centrum-
netwerk**

Le 25 juillet 2003, le Conseil de la Concurrence a reçu une notification de concentration au sens de l'article 12, § 1^{er}, de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée par arrêté royal du 1^{er} juillet 1999 (*Moniteur belge* du 1^{er} septembre 1999), de laquelle il ressort que ASSOCIATED RETAIL N.V./S.A., appartenant à DELFIPAR S.A., va acquérir 100 % des actions de 22 sociétés et, indirectement, 74 % des actions d'une société, qui exploitent les fonds commerciaux des services et du commerce de détail et de gros d'alimentation et d'autres produits. Ces 22 sociétés sont indiquées dans la notification comme « t'Centrum-netwerk » et sont propriété de MM. R. et L. Van De Walle.

La notification indique que la concentration se rapporte au secteur de la distribution d'alimentation et d'autres produits.

Le Conseil de la Concurrence invite les tiers concernés à transmettre leurs observations éventuelles sur l'opération de concentration de préférence avant le 15 août 2003.

Ces observations peuvent être envoyées par télécopie ou par courrier sous la référence MEDE - C/C - 03/0038 à l'adresse suivante :

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Direction générale de la Régulation et de l'Organisation du Marché
Corps des Rapporteurs
North Gate III
Boulevard du Roi Albert II 16
B-1000 Bruxelles
Télécopieur : 02-206 56 24

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2003/11425]

Raad voor de Mededinging

**Kennisgeving. — Voorafgaande aanmelding van een concentratie.
Zaak nr. Mede - C/C - 03/0038 : Associated Retail/'t Centrum-
netwerk**

Op 25 juli 2003 ontving de Raad voor de Mededinging een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 12, § 1, van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd door koninklijk besluit van 1 juli 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 1999), waarin werd meegedeeld dat ASSOCIATED RETAIL N.V./S.A., 100 % dochteronderneming van DELFIPAR S.A., 100 % van de aandelen verwerft in 22 vennootschappen, en indirect 74 % van de aandelen in 1 vennootschap, die de handelsfondsen uitbaten van de diensten en van de groot- of detailhandel van voedings- en andere producten. Deze 22 vennootschappen worden in deze aanmelding aangeduid als « 't Centrum-netwerk » en zijn eigendom van de heren R. en L. Van De Walle.

Volgens de aanmelding heeft de concentratie betrekking op de volgende sectoren : Distributie voedingswaren en andere.

De Raad voor de Mededinging verzoekt belanghebbende derden hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenoemde concentratie kenbaar te maken, bij voorkeur vóór 15 augustus 2003.

Deze opmerkingen kunnen per fax of per post, onder vermelding van referentie Mede - C/C - 03/0038, aan onderstaand adres worden toegezonden :

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Algemene Directie Regulering en Organisatie van de Markt
Corps Verslaggevers
North Gate III
Koning Albert II-laan 16
B-1000 Brussel
Fax : 02-206 56 24

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00097]

**7 JANVIER 2003. — Circulaire PLP 29 relative au budget de la zone
de police. — Dotations communales aux zones de police. —
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire PLP 29 du Ministre de l'Intérieur du 7 janvier 2003 relative au budget de la zone de police - Dotations communales aux zones de police (*Moniteur belge* du 21 janvier 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00097]

**7 JANUARI 2003. — Omzendbrief PLP 29 betreffende de begroting
van de politiezone. — Gemeentelijke dotaties aan de politie-
zones. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief PLP 29 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 7 januari 2003 betreffende de begroting van de politiezone - Gemeentelijke dotaties aan de politiezones (*Belgisch Staatsblad* van 21 januari 2003), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00097]

**7. JANUAR 2003 — Rundschreiben PLP 29 über den Polizeihaushaltsplan
Kommunale Dotationen an die Polizeizonen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens PLP 29 des Ministers des Innern vom 7. Januar 2003 über den Polizeihaushaltsplan - Kommunale Dotationen an die Polizeizonen, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**7. JANUAR 2003 — Rundschreiben PLP 29 über den Polizeihaushaltsplan
Kommunale Dotationen an die Polizeizonen**

An die Frau Provinzgouverneurin

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

Zur Information:

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

in den Mehrgemeindezonen geht der Haushaltsplan der Polizeizone zu Lasten der verschiedenen Gemeinden der Zone und zu Lasten des Föderalstaats. Der Haushaltsplan der Polizeizone umfasst daher die Beträge der Dotationen der jeweiligen Gemeinden. Zu diesem Zweck werden in Artikel 40 des GIP folgende Verpflichtungen auferlegt:

1. In Mehrgemeindezonen wird der Haushaltsplan des lokalen Polizeikorps vom Polizeirat (...) genehmigt.
2. Jeder Gemeinderat der Zone stimmt über die dem lokalen Polizeikorps zuzuerkennende Dotation ab, die der Polizeizone zugeführt wird.
3. Die Dotation wird in jeden Gemeindehaushaltsplan als Ausgabe eingetragen.

Die in Nr. 1 und 2 aufgeführten Beschlüsse unterliegen der besonderen spezifischen Aufsicht (Art. 71 ff. GIP).

Bei den Haushaltsplänen 2002 der Polizeizonen sind manchmal Unstimmigkeiten festgestellt worden zwischen einerseits dem Betrag, der als Dotation einer bestimmten Gemeinde im Haushaltsplan der Polizeizone angegeben ist, und andererseits dem Betrag, der im Gemeindehaushaltsplan beziehungsweise im Beschluss des Gemeinderates als Dotation an die Polizeizone festgelegt worden ist.

Hieraus geht ganz deutlich hervor, dass man sich in bestimmten Zonen auf Ebene der Gemeinde und der Zone nicht ausreichend in Bezug auf die Dotationen vor dem endgültigen Beschluss beraten hat.

Es ist selbstverständlich, dass die Beträge, die als finanzieller Beitrag an die Polizeizone im Gemeindehaushaltsplan und im Haushaltsplan der Polizeizone angegeben sind, übereinstimmen müssen und dass die Polizeizone auf erhebliche Finanzierungsprobleme stoßen kann, wenn der im Gemeindehaushaltsplan eingetragene finanzielle Beitrag unter dem Betrag liegt, der im Haushaltsplan der Polizeizone eingetragen ist.

Daher bitte ich die Mehrgemeindezonen und die dazugehörenden Gemeinden, sich effektiv zu beraten und einen eindeutigen Beschluss in Bezug auf die kommunalen Dotationen zu fassen, bevor sowohl die Gemeinde als auch die Polizeizone die in Nr. 1 und 2 erwähnten Beschlüsse fasst. Im Idealfall sollte der Beschluss zuerst auf Ebene der Gemeinden gefasst werden, bevor die Polizeizone diese Beträge in ihren Haushaltsplan einträgt und sie dem Polizeirat zur Abstimmung vorlegt.

Schließlich möchte ich die Gemeinderäte und die Polizeiräte daran erinnern, dass ihre jeweiligen Beschlüsse im Rahmen der durch das GIP eingeführten spezifischen Verwaltungsaufsicht dem Gouverneur binnen zwanzig Tagen nach der Beschlussfassung zugesandt werden müssen (Art. 71 GIP).

Für die Behandlung der Akten wäre es von großem Vorteil, wenn man sich für die Zusendung der Unterlagen absprechen und diese sogar gleichzeitig an die Aufsichtsbehörden schicken würde.

Ich bitte die Frauen und Herren Gouverneure, das Datum, an dem das vorliegende Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Bitte informieren Sie die Bürgermeister der Gemeinden der Mehrgemeindezonen Ihrer Provinz unverzüglich über Vorfalles.

Der Minister
A. DUQUESNE